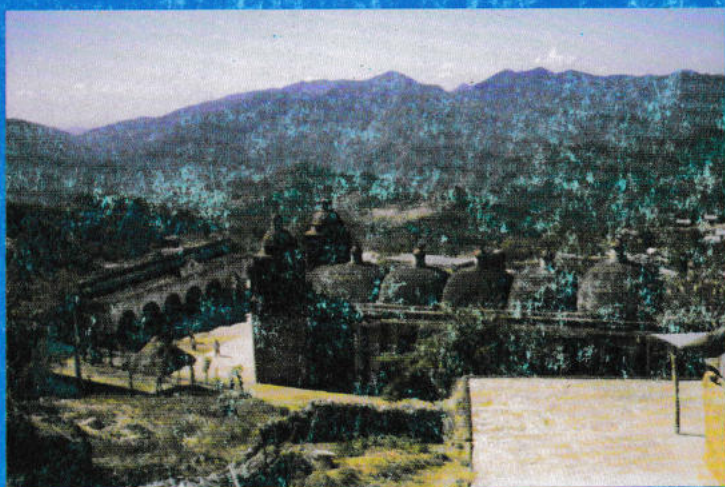


# Lo kyehtsre kē ti'ts zēē rni' mēn kyeets Xan Kyii'y

Pequeño vocabulario del idioma  
de los nativos de Xanica  
(zapoteco)





209

# Lo kyehtsre kë ti'ts zëë rni' mën kyeets Xan Kyii'y

Pequeño vocabulario del idioma  
de los nativos de Xanica  
(zapoteco)

CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION /D.G.C.P.I. U.R.H.

Unidad Regional Oaxaca  
Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

En la elaboración del presente vocabulario nos sirvieron de modelo los diccionarios ilustrados del Zapoteco de San Pedro Quiatoni, Mazateco de San Jerónimo Tecóatl, Mixteco de Magdalena Peñasco y Triqui de San Juan Copala. Queremos expresar nuestra gratitud a los compiladores de aquellas obras por la ayuda que nos han proporcionado.

**Primera edición, julio 2002**

Lo kyehtsre kē ti'ts zēē nī' mēn kyeets Xan Kyii'y

*Pequeño vocabulario del idioma de los nativos de Xanica (zapoteco)*

Este diccionario fue preparado por: **Sara Imelda Cruz García**  
promotora cultural originaria de Santiago Xanica, Miahuatlán, Oaxaca.

*Producción*

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

Algunas de las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C., y usadas con el permiso correspondiente.

© 2002 U.R. Oaxaca, Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.

# Ku kē lo kyehtsre

Ti ti'ts	5
Ku ndzi'b lē'n bē'	7
Mañ rxeenme yuu'	8
Mañ wañ	10
Mañ lēhs	12
Mañ to'b / Mañ rxobe	14
Ku rboona lo kyal	15
Ku rnalome lē'n yuu'	16
Ku rkyiht minlēhs	18
Ku rahkwme	19
Xlëë	20
Kyiiix rawme	21
Ku rnalo mēn lo tsi'n wañ	22
Mēn	23
Itib sume	24
Kyehkme no ya'me	25
Lē'nme no niyme	26
Ire ku rle mēn	27
¿Chu xpa'n mañ ne?	33



## Ti ti'ts

Lo kyehts re kë ti'ts zëë mi' mën kyeets Xanik. Lona kë ire ku nlebe'ya, ku rlenaa, no ire xan ndzunaa latsaa. Mzuskuaanu na lëtse ikuiiyku xan zahk ikë ire ku rkuiiya itsliuure, no lëtse inëëna xan ba zahk inalona na, tsu listo'na wse'ta xan ikëna lo kyehts no ikëletsa na lëtse iluxtna.

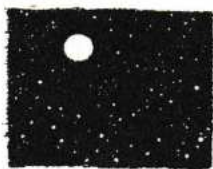
Kyehtsre zahk ko'l irehs mën: mën bkyiyy, mën wnaa, minlëhs, mën wye. Rahklëtsnu kyaw listo'kuna no wle xtsi'n na loku lëtse islo ko'lku irehs lëë mañ, ku rmalonaa lë'n yuu', ku rmalo mën or rkë tsi'n wañ, irehs ku rmalonaa loht pë lo tsi'n.



# Ku ndzi'b lë'n bē'



wits



bē'



mioo



maal



xkëw



kyo



itsliuu

# Mañ rxeenme yuu'



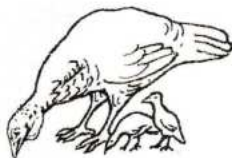
nyit kay



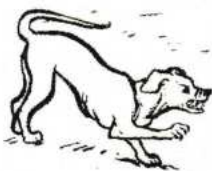
biy lëhs



mer nwzeey



mer kohs



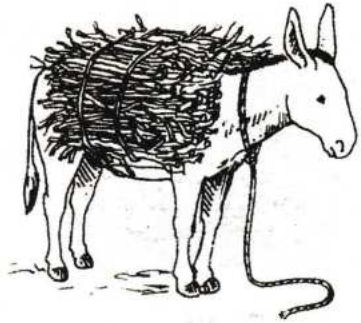
mahkw



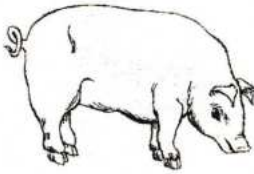
bi'ch



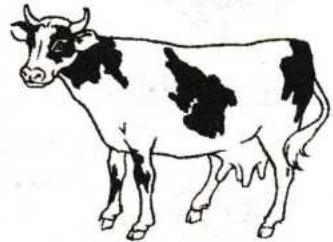
kuay



bur



nguits



ngo'n

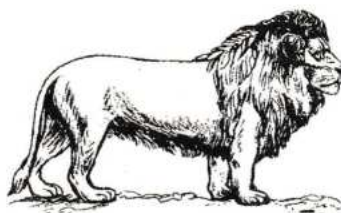


mahkw lli'l

# Mañ wañ



meht



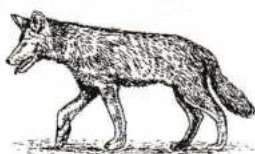
me'ts



menyitlak



ma'l wdzib



maa's



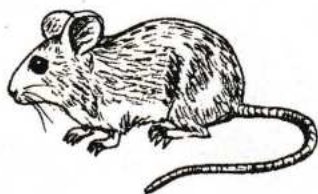
ngu'p



mle



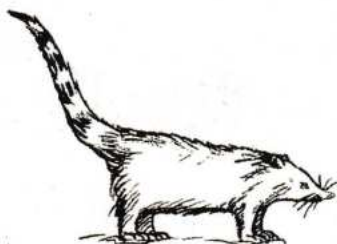
ndzet



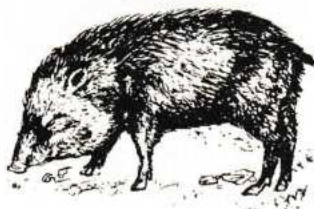
mzin



ndzi's



mli'ts

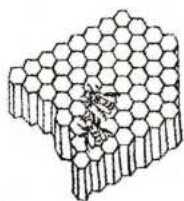


kuch wañ

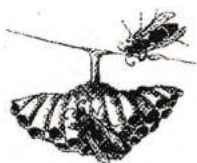


me'ts kyehts

# Mañ lëhs



maas



nkueets



nwla



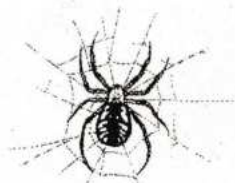
mitsyee'



maakw



lli'l



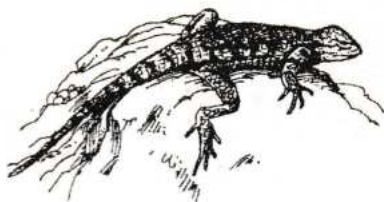
nwllii



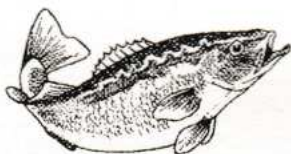
merto'



mets



nwrakw



mal



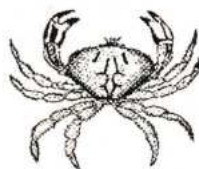
bchok nihsto'



nduix



nwech



me



mee'y

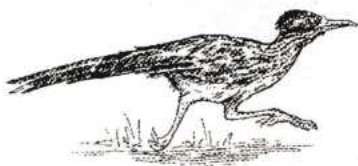


mehts bcha'x

# Mañ to'b / Mañ rxobe



tsinky



meryën



mgu



msiy



mkyin xkyit kuits



ngol

# Ku rboona lo kyal



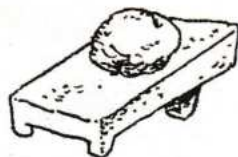
kyal



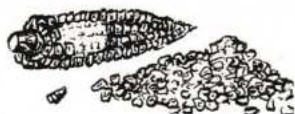
kyah



zëë'



nkoob



ndzob



nil

# Ku rnalome lë'n yuu'



kyaa'n



llik



ree'



itakyehts

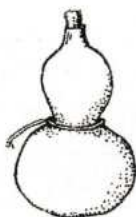
itazab



xiaht



rob



kyaaak



yaxtuu

yarte



bsii'n

itaa'

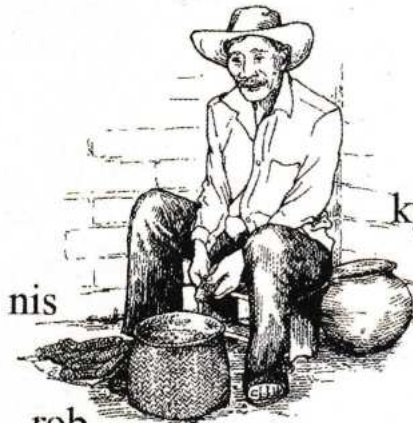


ilo'b

yak



chikuit



kyahs

nis

rob

Ti mën ndxe rzoob ndzob

## Ku rkyiht minlëhs



kyitlëhts



yakllun



mits kuyj

kye' btoots



yalëhts = niits rboo yakre rtsë'w mën  
pelot rkyiht minlëhs.

kyiy kyal

ya'n

kach ngo'n

kye' kyehk  
mer

yuu

lak kube'y  
rahk kyaht  
zëë'

mon lër

tromp yak

Tint mits xn<sub>is</sub> riu xaak mon lëtse rna nlë na.

Ndal lo mits, lak no kyiiix rkyiht minlëhs  
rahk kyaht, zaa o ndzob.

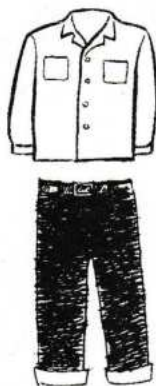
# Ku rahkwme



yilkyiit



lerka'n



xaab mën bkyiyy

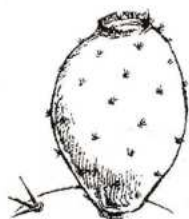


llombrel

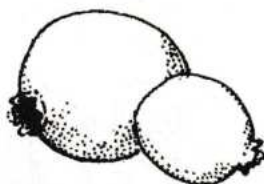


zin no baylë'n

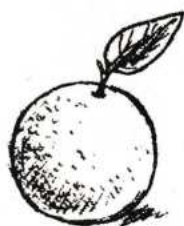
Xlëë



bruu'ñ



ndziw



ndranx



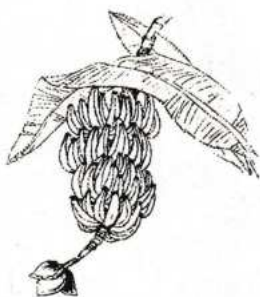
lë'w



Ili'ts



ndraa's



iniy

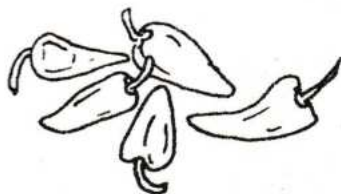


bisiaa'

# Kyiix rawme



nguitrmi



kyi'n



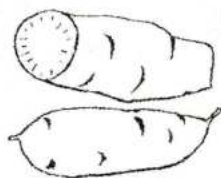
ajw



zaa



ndxekyit

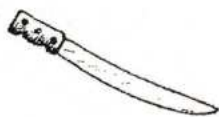


kulak / kuyak



nguityahp

Ku malo mën lo tsi'n wañ



machet



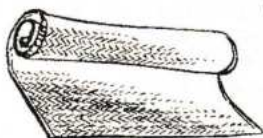
kyi'b yak



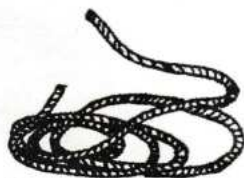
yak



tuwa'n



taa'



tuu



kyehx



Kyi'b kon

# Mën



Ma't yen



minlëhs



bzan



mën riaa tii

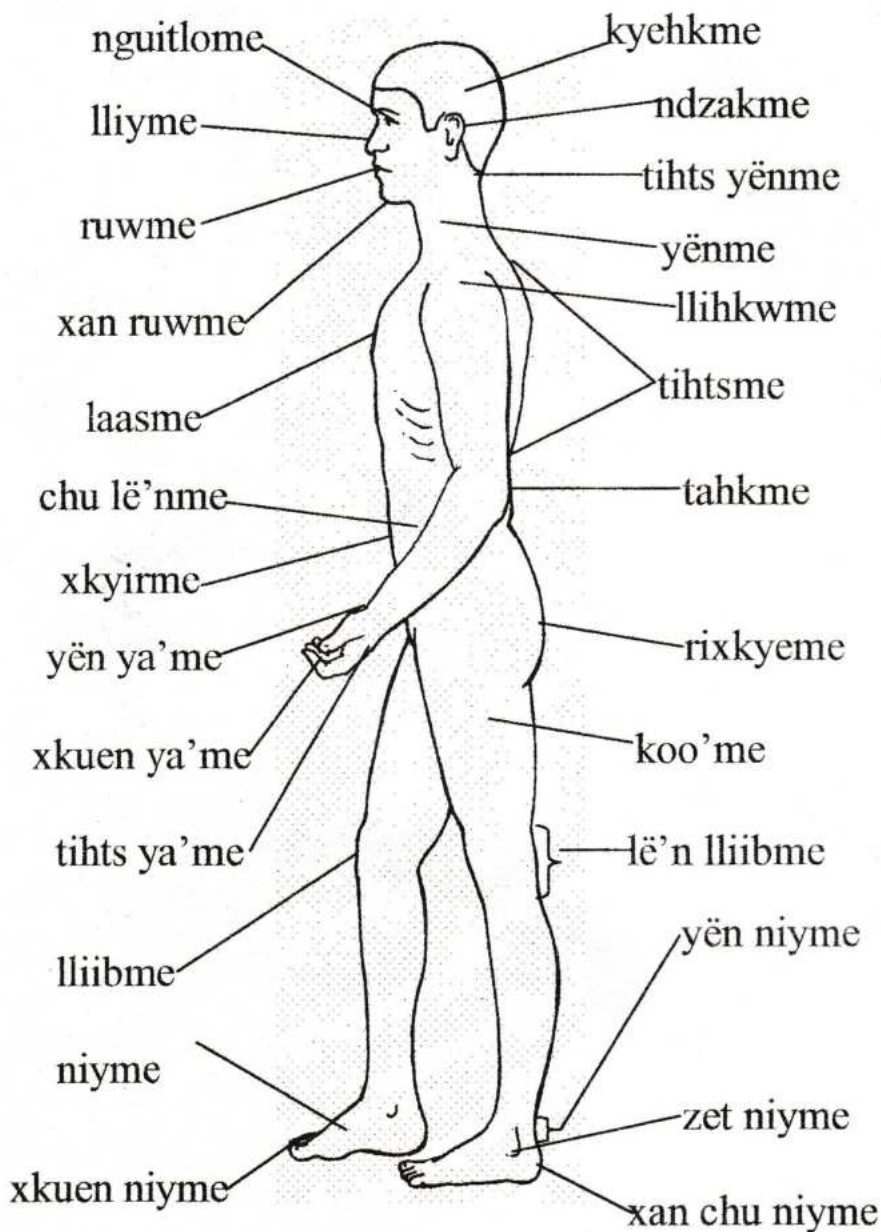


mën lits

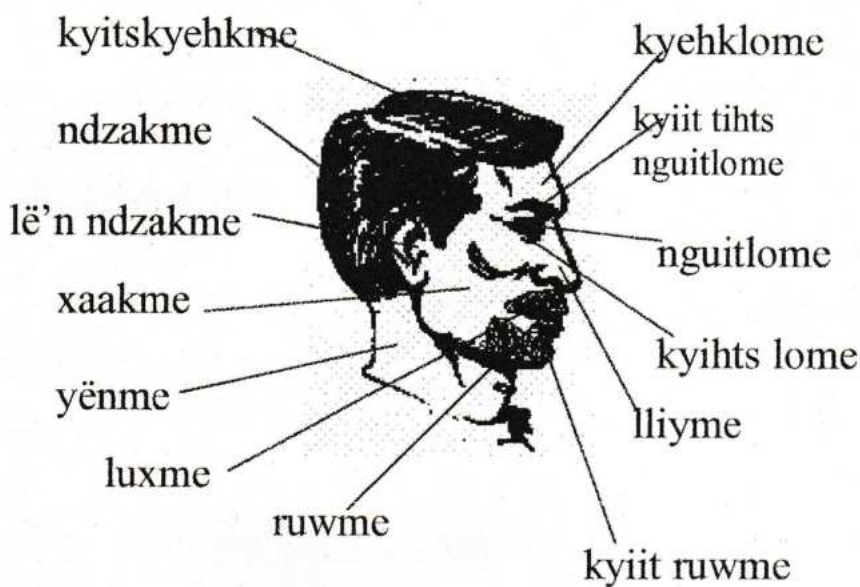


mënkol

# Itib sume



# Kyehkme



# Ya'me

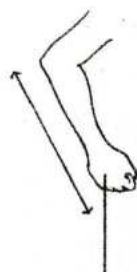
xkuen ya'me



llok ya'me

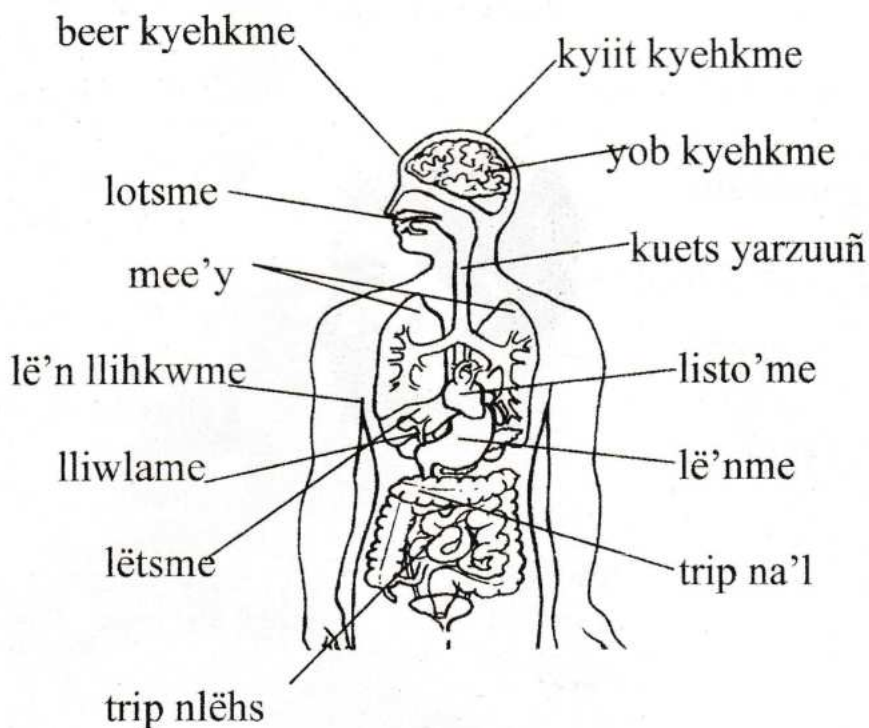


bkuen ndroo'



wtiib ya'me

# Lë'nme no niyme



# Niyme



# Ku rle mën



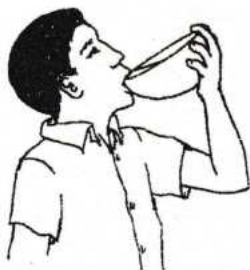
mën rlli'k yak



mën rkëe ti



ndzin yawme



mën roo' nihs



mën ndxe yas



mën kē koo'n



mën rkuuñ kyitskyehk



mën rtoo' lër



mën rkyib lër



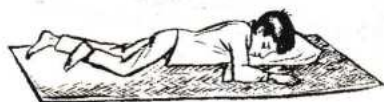
mën ro'l kyehts



mën rtiix pëko'n



mën rohx llaa'



mën nahx lo taa'



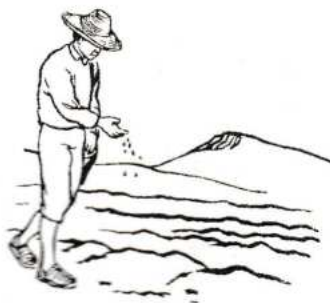
mën rchu'k yak



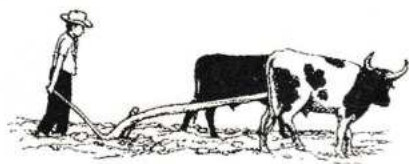
mën miis mañ wañ



mën këwlaq bruu'ñ



mën rku ben



mën rle ilëë liuu



rkëë yuume kyal



mën rxën zëë'



mën rboo kyal



mën rboo yas



mën rkubtë lër



mën rlo'b yuu'



mën këwzuuw nil



mën rsuu baal nyit



mën rec lër



mën rkëë kyaht



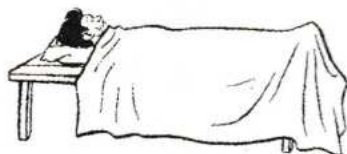
rlitsme



ro'nme



rtsaa listo'me  
ti mdziin



rkyitsme



rzahk nlësme



za kuëeme troht

## ¿Chu xpa'n mañ ne?

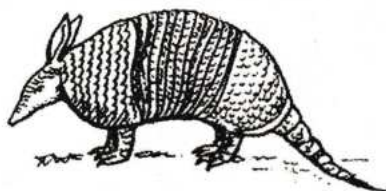
Ko'laa iza tsii lëë mañ kē lo lak re, no kuëëna lëë nwe zeen kē xpa'n nwe.

mer      *guajolote*



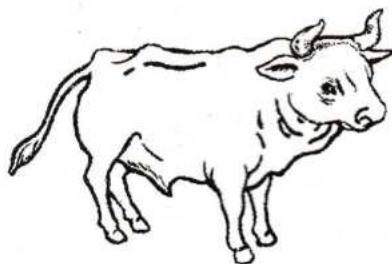
ngu'p      *armadillo*

mle      *mapache*



meht      *zorrillo*

mahkw lli'l      *borrego*



mzin      *ratón*

bi'ch      *gato*

mlli'ts      *tejón*

ngo'n      *toro*



kay      *gallo*

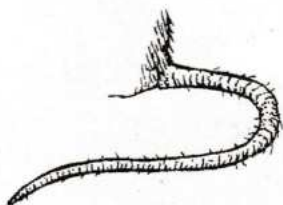
Mer – ngu'p – mlle – meht – mahkw lli'l  
– mzin – bi'ch – mlli'ts – ngo'n – kay.



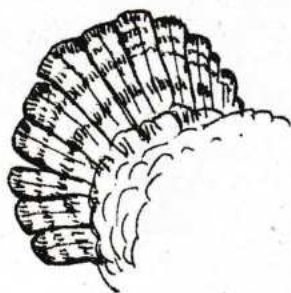
---



---



---



---

Mer – ngu'p – mlle – meht – mahkw lli'l –  
mzin – bi'ch – mlli'ts – ngo'n – kay.



---



---



---



---

Mer – ngu'p – mlle – meht – mahkw lli'l –  
mzin – bi'ch – mlli'ts – ngo'n – kay.



---



---

**Lo kyehtsre kē ti'ts zēē rni' mēn kyeets Xan Kyii'y**

*Pequeño vocabulario del idioma de los nativos de Xanica  
(zapoteco)*

se terminó de imprimir en el mes de julio del 2002  
en la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

*Cuidado de la edición*

Dirección de Investigación y Estudios Culturales  
Subdirección de Difusión y Publicaciones

La edición consta de 500 ejemplares



*Unidad  
Regional*  
OAXACA

 **CONACULTA**  
CULTURAS POPULARES E INDIGENAS